

## Livre II: Yazdgird Ier et Wahrām V

### Informations générales

Date VIIe s.?

extrait situé sous le règne de Yazdgird Ier et Wahrām V

Langue arménien

Type de contenu Texte historiographique

### Comment citer cette page

Livre II: Yazdgird I<sup>er</sup> et Wahrām V, VIIe s.?

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 12/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/198>

### Informations éditoriales

Éditions

Manuscrits:

- ms. Matenadaran 2639 du XVIIe s. (1672)
- ms. aujourd'hui perdu, du XVIe s. (1568), utilisé par Mihrdateants' dans sa première édition.

Éd. texte arménien:

- Abgaryan, G. V., *Patmut'iwn Sebēosi episkoposi i Herakln [Histoire de Sebēos]*, Erevan, 1979.
- Mihrdateants', Tēr-Astvatsatryan, T. M., *Patmut'iwn Sebēosi Episkoposi i Herakln [Histoire d'Héraclius de l'évêque Sebēos]*, Constantinople, 1851.
- Patkanian, E., *Patmut'iwn Sebeosi episkoposi i Herakln*, Saint-Pétersbourg, 1879.

Traductions françaises:

- Macler, F., *Pseudo-Sébélès, texte arménien traduit et annoté*, [Extrait du *Journal asiatique* de juillet-août 1905], Paris: Imprimerie nationale, 1905, p. 145-146.

Traduction anglaise:

- Thomson, R. W., Howard-Johnston, J., *The Armenian History Attributed to Sebeos*, I, Liverpool, Liverpool University Press, 1999.

---

Références bibliographiques

- Bedrosian, R., *Sebeos' History, by Sebeos* (voir le site de [rbedrosian.com](http://rbedrosian.com))

- Bournoutian, G., «Sebeos: A Historical Controversy», *Armenian Review* 28 n° 109, 1975, p. 138-146.
- Dédeyan, G. (éd.), *Histoire du peuple arménien*, Toulouse: Éditions Privat, 2007.
- Gugerotti, C., *Sebēos. Storia, (Eurasistica 4.)*, Vérone: Mazziana, 1990.
- Howard-Johnston, J., *Witnesses to a World Crisis: Historians and Histories of the Middle East in the Seventh Century*, Oxford, 2010.
- Howard-Johnston, J., «Sebeos», *Encyclopædia Iranica* online, 2010, <http://www.iranicaonline.org/articles/sebeos>.
- Hübschmann, H., *Zur Geschichte Armeniens und der ersten Kriege der Araber, aus dem Armenischen des Sebēos*, Leipzig: Druck von Breitkopf Härtel, s.d.
- Thomson, R. W., «The Defence of Armenian Orthodoxy in Sebeos», dans I. Shevchenko, I. Hutter (eds.), *AETOS. Studies in Honour of Cyril Mango*, Stuttgart, Leipzig, 1998, p. 329-341.
- Thomson, R. W., Howard-Johnston, J., *The Armenian History Attributed to Sebeos*, I, Liverpool, 1999, sp. p. XXXII-XXXIII.

#### Liens

Voir le texte arménien

- dans l'édition d'Abgaryan
- dans l'édition de Mihrdateants'

## Indexation

Noms propres [Honorius](#), [Théodose II](#), [Wahrām V](#), [Wram Šābu](#), [Yazdgird Ier](#)  
 Toponymes [Arménie](#), [Grèce](#), [Perse](#)

## Traduction

### Texte

#### Livre II *Yazdgird Ier et Wahrām V*

**[trad. éd. Macler p. 145]** La 11e année de Wahrām (Vram), roi de Perse, devint empereur des Grecs Honorius, qui régna 22 ans, [et devint roi de Perse Yazdgird (Yazkert), qui régna 21 ans. Ainsi la 1e année d'Honorius et] la 1e année de Yazdgird correspondent à la 7e de Wram Šābu (Vramsapuh).

La 2e année de Yazdgird, fils de Wahrām, et la 2e année de l'empereur Honorius, il fut mis fin **[trad. éd. Macler p. 146]** au royaume d'Arménie qui avait duré 405 ans. Ce fut tout à fait fini.

Nous allons maintenant indiquer, au moyen d'un double canon, la suite chronologique des rois de Perse et de Grèce.

Yazdgird régna sur la Perse pendant 21 ans, et Honorius sur la Grèce pendant 11 ans. La 1e année d'Honorius correspond à la 1e de Yazdgird.

La 22e année de l'empereur Honorius, Wahrām, fils de Yazdgird, devint roi et régna 22 ans. La 2e année de Wahrām, Théodore devint empereur des Grecs et régna 22 ans. Ainsi [la 1e année de Wahrām correspond à] la 22e d'Honorius, et la 1e de Théodore à la 2e de Wahrām.

Traducteur(s) F. Macler

# Description

## Analyse du passage

Dans son édition de 1851, Mihrdateants' avait identifié trois sections thématiques différentes dont les deux premières, attribuées à un auteur anonyme, avaient trait l'une aux origines du peuple arménien jusqu'à l'avènement des Parthes, l'autre aux souverains arméniens, perses et "grecs". C'est dans celle-ci que se trouve l'extrait sur Yazdgird et Wahrām.

L'identité de Sebēos reste encore débattue, ainsi que l'attribution des œuvres mises sous son nom. De même en va-t-il pour les sources auxquelles il puisa. Sur cette question, voir Thomson, R., *Moses Khorenats'i's History of the Armenians*, Cambridge, MA, 1978, Appendice p. 357-368; Howard-Johnston, J., «Sebeos», *Encyclopædia Iranica* online, 2010, <http://www.iranicaonline.org/articles/sebeos>; Bournoutian, G., «Sebeos: A Historical Controversy», *Armenian Review* 28 no. 109, 1975, p. 138-146.

La chonologie de Sebēos est fantaisiste. Wahrām IV Kermanshah (388-399) et l'empereur Honorius (393/5-423) furent certes contemporains mais selon des années régnales différentes de celles exposées par l'écrivain. La durée de 21 ans de règne conférée à Yazdgird I<sup>er</sup> est conforme aux traditions grecques, syriaques et arabes les plus répandues. Voir à ce propos Schindel, N., *Sylloge Nummorum Sasanidarum Paris - Berlin - Wien. Band III/1. Shapur II. - Kawad I. / 2. Regierung*, Wien, 2004, p. 510-512, Appendix IV (2.18). Sur la chronologie de la dynastie sassanide, Ph. Huyse, *Die dreisprachige Inschrift Šābuhrs I. an der Ka'ba-i Zardušt (ŠKZ)* [CII Part III. Royal Inscriptions, with their parthian and greek versions Texts I. Pahlavi Inscriptions], London, 1999; Frye, R. N., «The Political History of Iran under the Sasanians», *The Cambridge History of Iran* 3/2, Cambridge, 1996<sup>2</sup>, Appendix I.

## Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 21/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022